

en una versión definitiva sino en varios manuscritos heterogéneos –e incluso heteróclitos–, todos igualmente válidos, todos por igual inconclusos. Lo que *Museo de la Nouela de la Eterna* ilustra así, en forma extrema, es la voluntad estética de permanecer ilimitadamente en la esfera de la escritura sin someterse al proyecto finalista de una obra; lo que Macedonio Fernández encarna con esta labor casi infinita es la posibilidad de poner la escritura por obra con una actitud lúdica y creadora que debería regir los esfuerzos de la genética textual latinoamericana en las décadas venideras.

Indudablemente, aún hay mucho por hacer en este terreno que apenas empieza a abrirse a la investigación. Más allá del análisis de los manuscritos y los procesos de escritura de ciertos autores y obras abordados individualmente, ya comienza a asomarse la posibilidad de una crítica comparada entre las distintas formas de escribir, entre los diversos mitos y métodos que gobiernan la creación de nuestros autores. La composición del relato, por ejemplo, no es la misma en un Güiraldes que trabaja en función de un esquema global de *Don Segundo Sombra* y en un Lúcio Cardoso que va improvisando de manera pulsional los capítulos de *Crónica da casa assassinada*. Paralelamente, la escritura de Cardoso sigue un movimiento acumulativo de expansión continua que contrasta con la práctica de la supresión y la tachadura en Vallejo y en Cortázar, tal y como la ha descrito Julio Ortega. El concepto del cuaderno de trabajo es asimismo muy distinto en el *Cuaderno de bitácora de*

Rayuela, instrumento de reflexión sobre el proceso creativo, y en el cuaderno guayanés de Gallegos, asiento documental de una investigación. Sin embargo, en este plano, Gallegos parece estar mucho más cerca de Lezama Lima que el propio Cortázar, ya que el diario de lecturas del escritor cubano es el registro de una labor preparatoria no menos documental. Entre un autor y otro, entre una obra y otra, se va dibujando así un nuevo mapa de la escritura latinoamericana que, tarde o temprano, vendrá a completar nuestra visión de la literatura. Pues, si la teoría de la recepción ha sabido mostrarnos la importancia de la lectura y nos ha ofrecido ya varios trabajos relevantes sobre el oficio de leer en América Latina, la crítica genética, al otro extremo de la cadena comunicativa, debería conducirnos pronto a una reflexión global sobre la escritura que plantee las preguntas: ¿cómo se ha escrito y cómo se escribe entre nosotros? o mejor: ¿qué es y qué ha sido escribir en este continente? ¿Cuál es la historia y la teoría de ese acto aparentemente tan simple?

Para concluir, yo quiero imaginarme que mi lector del año 2040 ó 2050 conoce ya la respuesta a algunas de estas interrogantes; yo quiero imaginarme que, mientras él sigue en la pantalla la danza de las variantes, va realizando en secreto ese ideal de la crítica que Jean Starobinski definió una vez como "la búsqueda progresiva de una complicidad total con la subjetividad creadora", como "la participación apasionante en la experiencia sensible e intelectual que se despliega a través de la obra". En verdad,

no creo que exista mejor definición de las perspectivas que hoy nos abre la crítica genética.



Glosario de crítica genética *

Almuth Grésillon

[Traducción: Aurore Baltasar]

Todo término utilizado en una definición que, a su vez, es definido en este glosario va precedido de un asterisco.

Alternativa sin resolver [*Alternative non résolue*]: varias propuestas alternativas, sin que se tache ninguna.

Añadido [*Ajout*]: expansión sintáctica y semántica por inserción de palabras, sintagmas o frases suplementarias; p. ej.: la conversión de "su mano" en "su blanca mano".

Aparato crítico [*Appareil critique*]: parte de una edición crítica que contiene la historia de la *génesis, las notas que explican el establecimiento del texto, el aparato de variantes, las citas de otras *versiones del texto, etc.

Apógrafo [*Allographe*]: escrito por una mano diferente de la del autor; se opone a *"autógrafo".

Arrepentimiento [*Repentir*]: término utilizado en bellas artes para designar un trazo del dibujo (a veces visible) cubierto por otro trazo que se propone reemplazarlo.

Autógrafo [*Autographe*]: escrito por la mano del autor; el término se utiliza para diferenciar estos documentos de los que han sido escritos por secretarios o copistas. Véase "apógrafo".

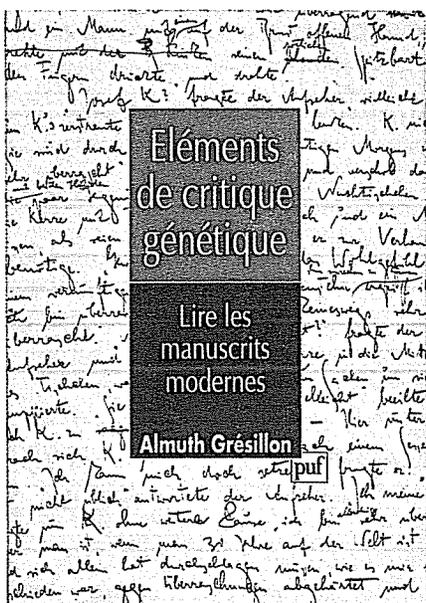
Betagrafía [*Bétgraphie*]: procedimiento por el cual se fotografía un manuscrito haciendo aparecer solamente la trama y la *filigrana del papel y, en consecuencia, haciendo desaparecer el *trazo de la escritura.

Borrador [*Brouillon*]: manuscrito de trabajo de un texto en proceso de elaboración; generalmente, muestra *tachaduras y *reescrituras.

Campaña de escritura [*Campagne d'écriture*]: operación de escritura que corresponde a cierta unidad de tiempo y de coherencia escritural; tras una interrupción más o menos larga puede empezar una nueva campaña de escritura, que suele implicar reescritura.

Códice [*Codex*]: libro manuscrito; primera realización del formato libro; su invención en los primeros siglos de

* *Eléments de critique génétique. Lire les manuscrits modernes*. París, Presses Universitaires de France, 1994, pp. 241-246.



nuestra era significa el paso progresivo del *volumen (o rollo) al formato del libro encuadernado; con la invención de la imprenta de Gutenberg, el libro impreso sustituyó al códice.

Codicología moderna [*Codicologie moderne*]: ciencia auxiliar que estudia el manuscrito moderno como objeto material e histórico; *soportes, *instrumentos y, por extensión, *trazos de escritura; historia de las colecciones, repertorios, catálogos.

Colacionar [*Collationner*]: confrontar y registrar las diferencias entre dos *estados genéticos o dos *versiones impresas de un texto.

Conjetural [*Conjectural*]: se dice de una lectura de manuscrito que resulta incierta, dudosa.

Copia en limpio [*Copie au net*]: estadio manuscrito de un texto que, en principio, ya no lleva tachaduras; es llevado a cabo por el autor o por un copista.

Corrección [*Correction*]: reescritura que repara errores idiomáticos (gramática, sintaxis, ortografía) y de escritura (lapsus), o que extiende los efectos de una reescritura a otros elementos sintácticos; p. ej.: tras haber sustituido el verbo “pensar” por “cantar” en “piensa en un refrán”, que deberá convertirse en “canta un refrán”, la supresión de la preposición “en” es una corrección. Véase “Variante ligada”.

Cuaderno [*Cahier*]: conjunto de *hojas unidas por encuadernación; sirve a menudo para la elaboración textual (p. ej.: los cuadernos de Proust), pero también para registrar ideas sueltas (p. ej.: los cuadernos de Valéry); se opone a “hoja suelta” y es, en principio, distinto de *libreta.

Dactilograma [*Dactylogramme*]: estadio mecanografiado de un texto en preparación; se encuentra generalmente hacia el final de un proceso de elaboración textual; puede haber sido realizado por el autor o por otra persona. Sinónimo: *“dactiloscrito”.

Dactiloscrito [*Tapuscrit*]: véase “dactilograma”.

Desciframiento [*Déchiffrement*]: operación de lectura por la cual el geneticista decodifica los borradores

manuscritos; el grado de dificultad depende del trazado mismo (existen escrituras más o menos fáciles de leer), del número de tachaduras, del estado de conservación (el lápiz tiende a borrarse con el tiempo), etc.

Descripción material [*Description matérielle*]: operación por la cual se registran las características materiales de un manuscrito (o de un legajo de manuscritos): autógrafo o no, color y formato del soporte, tipo de papel y filigrana, escrito en recto/verso, número de hojas, sustancia del trazo (lápiz, tinta).

Desplazamiento [*Déplacement*]: operación que consiste en cambiar de sitio una unidad ya escrita; p. ej.: trasladar un episodio a otro lugar en la diégesis de una novela.

Diferido [*Différé*]: se aplica al fenómeno escritural por el cual el *scriptor*, considerando que una unidad ya escrita o iniciada ha llegado demasiado temprano dentro de la economía general del proyecto de escritura, decide postergar su consideración.

Dominio público [*Domaine public*]: Situación de la producción literaria que, de acuerdo con una reglamentación legal (propia de cada país), queda exenta de pagar derechos de autor. En Francia, una obra pasa al dominio público al cabo de 50 años después de la muerte del autor, a esto pueden añadirse los plazos de prórroga por guerra; así, nuevas ediciones pueden salir a luz; p. ej.: las ediciones de Proust publicadas desde 1987.

Dossier genético [*Dossier génétique*]: conjunto de todos los *testimonios

genéticos escritos de una obra o de un proyecto de escritura que se han conservado, clasificados en función de la cronología de sus etapas sucesivas. Sinónimo: *pre-texto.

Ductus [*Ductus*]: trayecto de la mano que conduce el trazado; impulso personal dado al *trazo de las letras, que varía según el estado físico y psíquico del **scriptor*.

Edición definitiva (*ne varietur*) [*Édition de dernière main*]: última edición revisada y corregida, por lo tanto autorizada por el autor; a pesar de su carácter testamentario, no es necesariamente la versión elegida para una edición crítica.

Edición genética [*Édition génétique*]: edición que presenta, en forma impresa y según el orden cronológico del proceso de escritura, el conjunto de los documentos genéticos conservados de una obra o de un proyecto; p. ej.: la edición genética de *Un cœur simple* de Flaubert, establecida por G. Bonaccorso. Véase “transcripción diplomática”.

Edición príncipe (*editio princeps*) [*Édition originale*]: primera versión impresa de una obra.

Esbozo [*Esquisse*]: primera forma que toma un proyecto de capítulo o episodio; es difícil distinguirlo del *esquema, que parece con todo implicar cierta estructura global.

Escritura programada [*Écriture à programme*]: tipo de escritura que se ajusta a un programa preestablecido y cuya elaboración, en consecuencia, recorre varios *estados genéticos (notas de

documentación, planes, listas, esbozos, borradores); p. ej.: Zola.

Escritura pulsional [*Écriture à processus*]: tipo de escritura sin fase preparatoria, sin plan, en permanente proceso de textualización; p. ej.: Proust.

Espacio gráfico [*Espace graphique*]: espacio de la *página escrita, en la cual se distinguen a la vez los blancos y los *significantes gráficos; el espacio gráfico de una página impresa es el mismo en el interior de un libro; el de un legajo manuscrito puede variar de una *página a otra.

Esquema [*Ébauche*]: forma primigenia, global pero ya estructurada de la obra por venir; estadios genéticos similares: plan, *esbozo, *guión.

Estado genético [*État génétique*]: designación de cada una de los estadios que recorre una *génesis: notas, planes, resúmenes, fases redaccionales (borradores), copias, pruebas.

Facsímil (*facsimile*) [*Fac-similé*]: técnica de reproducción que respeta las propiedades esenciales del original; la litografía, inventada a fines del siglo XVIII, permitió realizar reproducciones de manuscritos de gran calidad desde principios del siglo XIX; hoy, es la fotografía la que obtiene los mejores facsímiles.

Fase prerredaccional [*Phase pré-rédactionnelle*]: comienzos de escritura destinados a preparar la redacción del texto: notas, planes, listas de personajes, listas de temas, etc.

Fase redaccional (o de textualización)

[*Phase rédactionnelle (ou de textualisation)*]: trabajo de ejecución del texto, testimoniado por los *borradores.

Fase de puesta a punto [*Phase de mise au point ultime*]: la que implica un trabajo de relectura, lima y pulido; desemboca generalmente en la *copia en limpio o en el *dactiloscrito.

Filigrana [*Filigrane*]: marca (generalmente figurativa: concha, corona, etc.) grabada en la hoja de papel; puede venir acompañada de una contramarca; proporciona indicaciones sobre el origen, el formato, la calidad y a veces sobre la fecha de fabricación del papel; la filigrana puede ayudar a fechar una escritura.

Foliación [*Foliotation*]: acción de foliar, por consiguiente, de asignar a cada *hoja un número, que se pone en el margen superior derecho del folio recto. Véase "folio".

Folio [*Folio*]: unidad de numeración de un fondo manuscrito; se puede identificar una página manuscrita de una colección pública gracias a la signatura y al número que figura en el recto de la misma; se dirá de esta manera que tal página es el "f. 720 r de la signatura nafr. (nuevas adquisiciones francesas) 23.663, t. II, de la Biblioteca Nacional".

Génesis [*Genèse*]: historia del nacimiento y del devenir escrito de una obra, desde sus primeras huellas escritas hasta su última forma registrada.

Grafía [*Graphie*]: forma visual del lenguaje escrito.

Guión [*Scénario*]: suerte de *script* en el cual el autor registra lo que intentará escenificar en los futuros desarrollos de la escritura; el guion comparte con las didascalías teatrales el estilo nominal y los enunciados nucleares con verbo en presente atemporal; p. ej.: "Machaerous. fortaleza, ciudad – paisaje. – Mañana, está amaneciendo, neblina. El rey Antipas en su terraza" (Flaubert, *Hérodias*).

Hipertexto [*Hypertexte*]: conjunto de los documentos escritos vinculados informáticamente por redes de relaciones; los distintos documentos genéticos pueden ser considerados como un conjunto hipertextual.

Hoja [*Feuille*]: soporte-papel de formato variable cuyas caras se llaman "recto" y "verso"; en la tradición del libro manuscrito, la hoja –de gran tamaño– se doblaba en dos o en cuatro o en ocho (de allí las denominaciones *in folio*, *in quarto*, *in octavo*) antes de desembocar en el formato del libro. En francés, cada una de las partes de una hoja doblada una o más veces sobre sí misma se denominaba *feuille*; hoy esa distinción ha dejado de tener sentido.

Incipit [*Incipit*]: comienzo de un texto impreso, pero también trabajo realizado sobre un *pre-texto destinado a ubicarse al principio de un texto; debe observarse que ambos no coinciden necesariamente.

Instrumentos de escritura [*Instrument d'écriture*]: toda herramienta que sirve para inscribir signos gráficos en un *soporte dado: cálamo, buril, estilete, pluma de ganso, pluma de acero, lápiz,

bolígrafo; la máquina de escribir y el ordenador se han convertido en los instrumentos de la escritura no manuscrita.

Interlineado [*Espace interlinéaire*]: *espacio gráfico que separa dos líneas de escritura y que, a su vez, puede servir para recibir escritura, en particular *añadidos o sustituciones de unidades tachadas.

Lección [*Leçon*]: resultado de una operación de desciframiento ("existen varias lecciones de esta palabra") o de una clasificación genética ("era preciso volver a la lección anterior del texto para entender la transmisión textual"); para el último caso, véase también "versión".

Libreta [*Carnet*]: soporte de pequeñas dimensiones, que a menudo uno lleva consigo; sirve para apuntar tanto elementos redaccionales o biográficos como notas preparatorias de obras; p. ej.: las libretas de Flaubert.

Listo para imprimir [*Bon à tirer*]: documento firmado por el cual el autor autoriza la impresión de su texto; con esa firma, el texto abandona de manera definitiva la esfera de lo privado, es decir de la escritura, para entrar en la esfera de lo público, la de los escritos publicados.

Manuscrito [*Manuscrit*]: todo documento escrito a mano; por extensión, suelen designarse así documentos mecanografiados o impresos ("el fondo de manuscritos de Proust en la Biblioteca Nacional de Francia contiene libretas, borradores, cuadernos con copias en limpio, dactiloscritos y pruebas corregidas").

Manuscrito de trabajo [*Manuscrit de travail*]: todo manuscrito que muestra las huellas de la elaboración textual; véase “borrador”.

Manuscrito definitivo [*Manuscrit définitif*]: versión última de una elaboración textual; puede tratarse de un ejemplar destinado al copista o enviado directamente a la imprenta.

Manuscrito moderno [*Manuscrit moderne*]: término reservado para los manuscritos que forman parte de una *génesis textual registrada en varios *testimonios sucesivos en los que se manifiesta el trabajo de escritura de un autor; diferenciándose del manuscrito antiguo, que se utilizaba –al igual que el libro moderno– para permitir la circulación de los textos, el manuscrito moderno es un “escrito-para-sí”.

Margen [*Marge*]: Espacio gráfico que queda en blanco en las páginas impresas y rodea el espacio escrito de la página; en los documentos genéticos, el margen puede servir para recibir escritura: registro de ideas, recordatorios acerca de operatoria escritural, notas *metaescriturarias, *reescrituras, etc.

Metaescriturario o metaescritural [*Métascriptural*]: se aplica a todo signo escrito cuyo contenido se refiere al acto de escritura, a las condiciones de producción, a la enunciación en curso.

Notas documentales [*Notes documentaires*]: resultados escritos de una búsqueda de información: fichas de lectura, notas sobre cosas sabidas, leídas, vistas u oídas.

Operación escritural o escrituraria [*Opération scripturale*]: todo acto de escritura, tanto un listado de palabras como la revisión global o la simple copia de un texto.

Página [*Page*]: superficie de papel sobre la cual se escribe; cada página constituye el anverso o el reverso de una *hoja o *folio.

Paleografía [*Paléographie*]: ciencia de la escritura antigua (oriental, griega, latina) y del sustrato de esta escritura; este término fue creado en 1708 por Montfaucon.

Papel [*Papier*]: *soporte de escritura fabricado con diversos tipos de sustancias vegetales; durante la segunda mitad del siglo XIX, el papel hecho a máquina reemplazó al papel hecho a mano (“papel de mano” o “de tina”).

Papiro [*Papyrus*]: *soporte de escritura fabricado en Egipto a partir del tallo del papiro.

Paradigma [*Paradigme*]: serie de unidades lingüísticas que pertenecen a la misma categoría sintáctica y están vinculadas por relaciones semánticas; un paradigma de *sustituciones representa la serie de *reescrituras de una misma unidad inicial; un conjunto paradigmático se inscribe de manera vertical en el flujo horizontal de la linealidad sintagmática de un *pre-texto.

Pergamino [*Parchemin*]: soporte de escritura fabricado originariamente en Pérgamo, con pieles de animales.

Permutación [*Permutation*]: operación que consiste en invertir el orden de

sucesión de dos elementos escritos; véase “desplazamiento”.

Pies contra cabeza, o de vuelta encontrada [*Tête-bêche*]: Escribir pies contra cabeza designa una orientación del trazado de la escritura que invierte las partes superior e inferior de la página, en relación con lo que había sido escrito precedentemente en la misma página.

Piquito [*Becquet o béquet*]: signo *metaescriturario que indica el lugar de inserción de un *añadido o el nuevo lugar asignado a un componente diferido.

Pre-texto [*Avant-texte*]: conjunto de todos los *testimonios genéticos escritos que se han conservado de una obra o de un proyecto de escritura, organizados en función de la cronología de las etapas sucesivas. Véase “Dossier genético”.

Prueba [*Épreuve*]: primera forma impresa de un texto; se compone el texto y luego se lo remite al autor para la “corrección de pruebas”.

Reescritura [*Réécriture*]: toda operación escritural que vuelve sobre lo ya escrito: palabras, frases, párrafos, capítulos o textos enteros.

Scriptio [*Scriptio*]: acto por el cual se trazan *significantes gráficos en un *soporte; tiene un sentido más amplio que “grafía”.

Scriptor [*Scripteur*]: Aquel cuya mano traza lo escrito sobre un soporte; por extensión, también quien escribe a máquina o con un ordenador.

Segmento [*Segment*]: unidad de extensión variable: palabra, grupo de palabras, frase, párrafo, capítulo.

Significante gráfico [*Signifiant graphique*]: unidad básica de la escritura; el conjunto de los significantes gráficos abarca, por una parte, las letras del alfabeto, por la otra, los signos de puntuación y los signos *metaescriturarios (piquitos, signos de remisión, trazados de tachadura, marcas de color, etc.).

Sobreescritura [*Surcharge*]: tipo de *sustitución que consiste no en tachar la unidad principal ni reemplazarla por encima o por debajo, sino en reescribir trazando la unidad nueva *sobre* el trazado mismo de la unidad inicial; es un procedimiento corriente en la reescritura de palabras cortas o en correcciones gramaticales.

Soporte [*Support*]: materia en la cual se inscriben los *trazos manuscritos: piedra, piel, *papiro, *pergamino, tablillas de cera, de madera, etc., y en el caso de los manuscritos modernos, *papel.

Stemma [*Stemma*]: arborescencia genealógica que agrupa y ordena la sucesión, la jerarquía y la interdependencia des de los *testimonios manuscritos e impresos de la elaboración textual.

Supresión [*Suppression*]: operación que se materializa, en general, por una *tachadura; pero existen también otros tipos de supresiones que no se materializan en una tachadura; por ejemplo: entre dos versiones sucesivas, una de esas unidades puede ser desechada.

Sustitución [*Substitution*]: operación por la cual se reemplaza un segmento, que

generalmente se tacha, por otro; sinónimo: "reemplazo".

Tachadura [*Rature*]: operación que consiste en anular un *segmento escrito, ya sea para reemplazarlo por otro segmento (*sustitución), ya sea para eliminarlo de manera definitiva (*supresión).

Tachón [*Biffure*]: raya que suprime uno o varios *segmentos escritos. Véase "Tachadura".

Testimonio [*Témoïn*]: documento escrito que registra la *génesis del texto.

Transcripción diplomática [*Transcription diplomatique*]: reproducción dactilográfica de un manuscrito que respeta escrupulosamente la topografía de los significantes gráficos en el espacio: cada unidad escrita figura en el mismo lugar de la página que en el original.

Transcripción lineal [*Transcription linéarisée*]: reproducción dactilográfica de un manuscrito que transcribe todos los elementos del original pero sin respetar la topografía de la página; la distribución topográfica es a menudo reemplazada por un primer ordenamiento cronológico, que constituye un comienzo de interpretación puesto que la verticalidad de los paradigmas de reescritura es examinada y traducida en una sucesión horizontal.

Trazo [*Tracé*]: forma, color, dinámica, vectorización de los *significantes gráficos.

Variante [*Variante*]: unidad verbal que es diferente de otra forma, anterior o

posterior; distintas *versiones de un texto se distinguen por sus variantes; la noción de variante supone, en principio, una versión considerada como punto de referencia; es con respecto a ella que se puede establecer, en una edición crítica, un aparato de variantes.

Variante de escritura [*Variante d'écriture*]: *reescritura introducida al correr de la pluma, inmediatamente; se la puede identificar a través de un criterio de posición: aparece directamente a continuación del segmento tachado, en la misma línea.

Variante de lectura [*Variante de lecture*]: *reescritura que se produce tras una interrupción del gesto escriturario, por lo general después de una relectura; se sitúa en *interlineado o en los *márgenes.

Variante libre [*Variante libre*]: toda reescritura o modificación, con excepción de las *correcciones gramaticales, sintácticas u ortográficas.

Variante ligada [*Variante liée*]: modificación que obedece a los imperativos del idioma o que adapta el enunciado a los efectos lingüísticos de una variante libre en el resto del segmento; véase "corrección".

Versión [*Version*]: estado relativamente acabado de una elaboración textual; pueden existir varias versiones manuscritas y/o varias versiones impresas de un mismo texto.

Volumen [*Volumen*]: soporte de escritura inventado durante del siglo II antes de nuestra era, que presenta la forma de un

rollo (de *papiro o de *pergamino); se utilizó hasta que fue reemplazado definitivamente por el *códice.



Bibliografía*

- Cecilia Almeida Salles: *Crítica genética. Uma introdução*. São Paulo, EDUC, 1992.
- Alberto Blecua: *Manual de crítica textual*. Madrid, Castalia, 1983.
- *Cahiers de textologie* n° 2: "Problèmes de l'édition critique". París, Minard, 1988.
- Nina Catach, coordinadora: *Les éditions critiques. Problèmes techniques et éditoriaux*. París, Les Belles Lettres, 1988.
- Michel Contat y Daniel Ferrer, coordinadores: *Pourquoi la critique génétique? Méthodes, théories*. París, CNRS Éditions, 1998.
- Gianfranco Contini: *Varianti e altra linguistica. Una raccolta di saggi (1938-1968)*. Turín, Einaudi, 1988.

* Se puede consultar una bibliografía (en francés) sobre crítica genética, permanentemente actualizada, en el sitio Internet del Institut des Textes et Manuscrits Modernes (ITEM): www.item.ens.fr

- Pierre-Marc de Biasi: *La génétique des textes*. París, Nathan Université, 2000.
- Michel Espagne: *De l'archive au texte. Recherches d'histoire génétique*. París, Presses Universitaires de France, 1998.
- *Filología*, XXVII, 1-2: "Crítica genética" (Número monográfico a cargo de Éliida Lois), 1994.
- Samuel Gordon, coordinador: *La Colección Archivos: hacia un nuevo canon*. Pittsburgh, Revista Iberoamericana / Archivos, 1993.
- Almuth Grésillon: *Éléments de critique génétique*. París, Presses Universitaires de France, 1994.
- Louis Hay, coordinador: *Les manuscrits des écrivains*. París, CNRS / Hachette, 1993.
- Jean-Louis Lebrave: "La critique génétique: une discipline nouvelle ou un avatar moderne de la philologie?", *Genesis* 1, París, Jean Michel Place / Archivos, 1992. – "Hypertextes – Mémoires – Écriture", *Genesis* 5, París, Jean Michel Place, 1994.
- Éliida Lois: *Génesis de escritura y estudios culturales. Introducción a la crítica genética*. Buenos Aires, Edicial, 2001.
- Amos Segala, coordinador: *Littérature latino-américaine et des Caraïbes du XX^e siècle. Théorie et pratique de l'édition critique*. Roma, Bulzoni, 1983.
- Roberto Zular, coordinador: *Criação em processo. Ensaio de crítica genética*. San Pablo, Iluminuras, 2002.